



Συμβούλιο
της Ευρωπαϊκής Ένωσης

Βρυξέλλες, 9 Ιουνίου 2020
(OR. en)

8111/20

Διοργανικός φάκελος :
2019/0257 (NLE)

AVIATION 81
RELEX 345
USA 21

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΑΛΛΕΣ ΠΡΑΞΕΙΣ

Θέμα : ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ για την τροποποίηση της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της που υπεγράφη στις 25 και 30 Απριλίου 2007, όπως αυτή τροποποιήθηκε με το τροποποιητικό πρωτόκολλο της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της που υπεγράφη στις 25 και 30 Απριλίου 2007, το οποίο υπεγράφη από τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της στις 24 Ιουνίου 2010, προκειμένου να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ
ΠΟΥ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΙΣ 25 ΚΑΙ 30 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2007,
ΟΠΩΣ ΑΥΤΗ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΘΗΚΕ ΜΕ ΤΟ ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΩΝ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ
ΠΟΥ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΣΤΙΣ 25 ΚΑΙ 30 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 2007,
ΤΟ ΟΠΟΙΟ ΥΠΕΓΡΑΦΗ ΑΠΟ ΤΙΣ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ ΚΑΙ ΤΑ ΚΡΑΤΗ ΜΕΛΗ ΤΗΣ
ΣΤΙΣ 24 ΙΟΥΝΙΟΥ 2010, ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΥ ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΨΗ Η ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

ΟΙ ΗΝΩΜΕΝΕΣ ΠΟΛΙΤΕΙΕΣ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ (εφεξής «Ηνωμένες Πολιτείες»),

αφενός, και

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

Η ΤΣΕΧΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

Η ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

Η ΙΡΛΑΝΔΙΑ,

Η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

Η ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ,

Η ΙΤΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟ ΜΕΓΑΛΟ ΔΟΥΚΑΤΟ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

Η ΟΥΓΓΑΡΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

Η ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΡΟΥΜΑΝΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

Η ΣΛΟΒΑΚΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

Η ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟ ΗΝΩΜΕΝΟ ΒΑΣΙΛΕΙΟ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

μέρη της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή Ένωση και της Συνθήκης για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής «κράτη μέλη»),

και η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ,

αφετέρου,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση την 1η Ιουλίου 2013,

ΣΥΜΦΩΝΟΥΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

Η συμφωνία αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της που υπεγράφη στις 25 και 30 Απριλίου 2007 (εφεξής «συμφωνία αεροπορικών μεταφορών»), όπως αυτή τροποποιήθηκε με το τροποποιητικό πρωτόκολλο της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της που υπεγράφη στις 25 και 30 Απριλίου 2007, το οποίο υπεγράφη από τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της στις 24 Ιουνίου 2010 (εφεξής «πρωτόκολλο του 2010»), διέπει τη Δημοκρατία της Κροατίας ως κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 2

Το παράρτημα 1 της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών, όπως τροποποιήθηκε με το πρωτόκολλο του 2010, τροποποιείται ως εξής:

1. Στο τμήμα 1, μετά το στοιχείο γ) που αφορά τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας προστίθεται η ακόλουθη διάταξη:

«γα) Δημοκρατία της Κροατίας: Συμφωνία αεροπορικών μεταφορών μεταξύ της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας, που υπογράφηκε στην Ουάσιγκτον στις 3 Φεβρουαρίου 2011.»

2. Το κείμενο του τμήματος 3 απαλείφεται εξ ολοκλήρου και αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Με την επιφύλαξη του άρθρου 3 της παρούσας συμφωνίας, οι αεροπορικές εταιρείες των ΗΠΑ δεν έχουν το δικαίωμα να εκτελούν δρομολόγια αποκλειστικής μεταφοράς φορτίου, τα οποία δεν αποτελούν μέρος δρομολογίου που εξυπηρετεί τις Ηνωμένες Πολιτείες, από ή προς σημεία εντός των κρατών μελών, εξαιρουμένης της περίπτωσης από ή προς σημεία στην Τσεχική Δημοκρατία, την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας, τη Γαλλική Δημοκρατία, τη Δημοκρατία της Κροατίας, το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου, τη Μάλτα, τη Δημοκρατία της Πολωνίας, την Πορτογαλική Δημοκρατία και τη Σλοβακική Δημοκρατία.»

ΑΡΘΡΟ 3

Το παρόν πρωτόκολλο αρχίζει να ισχύει κατά τη μεταγενέστερη των ακόλουθων ημερομηνιών:

- α) της ημερομηνίας έναρξης ισχύος του πρωτοκόλλου του 2010, και
- β) έναν μήνα μετά την ημερομηνία της τελευταίας διακοίνωσης που διαβιβάσθηκε στο πλαίσιο ανταλλαγής διπλωματικών διακοινώσεων μεταξύ των μερών, με την οποία βεβαιώνεται η ολοκλήρωση όλων των διαδικασιών που είναι αναγκαίες για την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 4

Ενόσω εκκρεμεί η έναρξη ισχύος του, τα μέρη συμφωνούν να εφαρμόζουν προσωρινά το παρόν πρωτόκολλο, στο μέτρο που επιτρέπεται από το εφαρμοστέο εσωτερικό δίκαιο, από την ημερομηνία υπογραφής του.

Έγινε στ....., εις διπλούν, την

Για το Βασίλειο του Βελγίου,

Για τη Δημοκρατία της Βουλγαρίας,

Για την Τσεχική Δημοκρατία,

Για το Βασίλειο της Δανίας,

Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας,

Για τη Δημοκρατία της Εσθονίας,

Για την Ιρλανδία,

Για την Ελληνική Δημοκρατία,

Για το Βασίλειο της Ισπανίας,

Για τη Γαλλική Δημοκρατία,

Για τη Δημοκρατία της Κροατίας,

Για την Ιταλική Δημοκρατία,

Για την Κυπριακή Δημοκρατία,

Για τη Δημοκρατία της Λετονίας,

Για τη Δημοκρατία της Λιθουανίας,

Για το Μεγάλο Δουκάτο του Λουξεμβούργου,

Για την Ουγγαρία,

Για τη Δημοκρατία της Μάλτας,

Για το Βασίλειο των Κάτω Χωρών,

Για τη Δημοκρατία της Αυστρίας,

Για τη Δημοκρατία της Πολωνίας,

Για την Πορτογαλική Δημοκρατία,

Για τη Ρουμανία,

Για τη Δημοκρατία της Σλοβενίας,

Για τη Σλοβακική Δημοκρατία,

Για τη Δημοκρατία της Φινλανδίας,

Για το Βασίλειο της Σουηδίας,

Για το Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας,

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής:

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ

Οι αντιπρόσωποι των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών της βεβαίωσαν ότι το κείμενο του πρωτοκόλλου για την τροποποίηση της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της που υπεγράφη στις 25 και 30 Απριλίου 2007, όπως αυτή τροποποιήθηκε με το τροποποιητικό πρωτόκολλο της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της που υπεγράφη στις 25 και 30 Απριλίου 2007, το οποίο υπεγράφη από τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της στις 24 Ιουνίου 2010, προκειμένου να ληφθεί υπόψη η προσχώρηση της Δημοκρατίας της Κροατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση (εφεξής «πρωτόκολλο»), το οποίο μονογράφηκε στις 8 Μαρτίου 2019, είναι αυθεντικό και σε άλλες γλώσσες, όπως προέκυψε είτε από ανταλλαγή επιστολών πριν από την υπογραφή του πρωτοκόλλου, είτε με απόφαση της κοινής επιτροπής μετά την υπογραφή του πρωτοκόλλου.

Οι αντιπρόσωποι βεβαίωσαν επίσης ότι ο όρος «άλλες γλώσσες» στις κοινές δηλώσεις που αποτελούν τμήμα της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της που υπεγράφη στις 25 και 30 Απριλίου 2007, και του τροποποιητικού πρωτοκόλλου της συμφωνίας αεροπορικών μεταφορών μεταξύ των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της που υπεγράφη στις 25 και 30 Απριλίου 2007, το οποίο υπεγράφη από τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη της στις 24 Ιουνίου 2010, περιλαμβάνει τις γλώσσες των κρατών μελών που προσχωρούν στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Η παρούσα κοινή δήλωση αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του πρωτοκόλλου.

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
Για τα κράτη μέλη